

Sunday Newsletter (#41, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

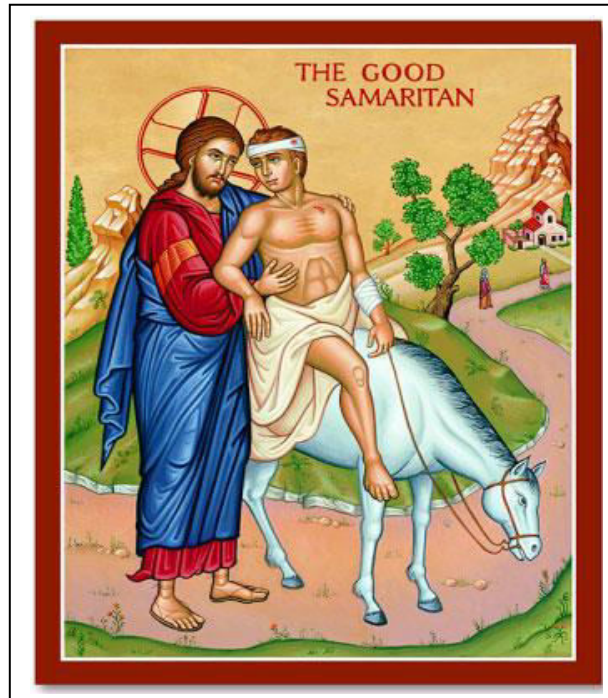
NOVEMBER 25, 2018 – 26th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. *St. John the Merciful, Patriarch of Alexandria (620). Ven. Nilus the Faster of Sinai (V). Prophet Ahijah (960 B.C.). St. Nilus of Mt. Athos (1615).*
(The Scripture Reading: Ephesians 5:8-19; Lk. 10:25-37;

25 ЛИСТОПАДА, 2018 – НЕДІЛЯ 26-а ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. *Свт. Іоана Милостивого, патр. Олександрійського (620). Прп. Ніла Постника (V). Прор. Ахії (960 до Р. Х.). Свт. Ніла, Мироточивого (1615).*
(Читання із Св. Письма: Ефесіян 5:8-19; Лк. 10:25-37)

The Good Samaritan is depicted as Christ Himself. The Savior gazes with mercy and compassion into the grateful eyes of the wounded man while the priest and Levite pass on and didn't help this man. In this way, Christ is portrayed as the model of true love for our neighbor for it is in answer to the question "Who is my neighbor?" that Christ replied with this parable.



Добрий самаритянин зображується як Сам Христос. Спаситель дивиться з милосердям і співчуттям у вдячні очі пораненого, в той час, як священник і Левит пройшли і не допомогли потерпілому. Таким чином, Христос зображується як модель істинної любові до ближнього, бо саме у відповіді на питання: "Хто мій ближній?" Христос відповів цією притчею.

<https://www.monasteryicons.com>

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 10:25-37)

Одного разу законник один встав і, спокушаючи Ісуса, сказав: Учителю, що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? Він же сказав йому: в законі що написано? Як читаєш? Він сказав у відповідь: люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого - як самого себе. Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби - і будеш жити. Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній? На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, які зняли з нього одяг, поранили його і відійшли, залишивши його ледве живого. Випадково один священик проходив тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. Так само і левит, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо.

Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився; і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливши оливою і вином; і, посадивши його на свого осла, привіз його до заїжджого двору і потурбувався про нього; а на другий день, відходячи, вийняв два динарії, дав господареві заїжджого двору і сказав йому: подбай про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, коли повертатимусь, віддам тобі. Отже, кого з тих трьох вважаєш ти ближнім того, хто потрапив до рук розбійників? Він сказав: того, який змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди і ти роби так само. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 10:25-37)

At that time, a certain lawyer stood up and tested Jesus, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Then Jesus answered and said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.' So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?" And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." (NKJV)

Тропар Недільний, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни
стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес
Ти на третій день, Спасе,/ даруючи
світові життя./ Ради цього Сили
Небесні взивали до Тебе, Життядавче:/
Слава Воскресінню Твоєму, Христе,/
слава Царству Твоєму,/ слава
Провидінню Твоєму, Єдиний
Чоловіколюбче.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерті душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові,

Кондак Недільний, Голос 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у славі/
і світ із Собою воскресив,/ людське
єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть
щезла./ Адам же торжествує, Владико,/
і Єва нині, з неволі визволяючись,
радується взиваючи:/ Ти єси Христе,
Той, що всім подаєш воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невисипушу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,/
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився
в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над
нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the
Jews, and the soldiers were guarding
Your Most Pure Body, You arose on the
third day, O Saviour, granting life to the
world. Therefore, the Powers of Heaven
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory
to Your Resurrection, O Christ. Glory to
Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your
virginity, in falling asleep you did not
forsake the world, O Theotokos. You who
are the Mother of Life were translated
unto life, and by Your prayers You
deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to
the Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in
glory, raising the world together with
Yourself. Human nature praises You as
God, for death has vanished. Adam
exults, O Master; Eve rejoices, for she is
freed from bondage and cries out: You, O
Christ, are the One Who gives
resurrection to all. Both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the
Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and
an unfailing hope in Her intercession./ For as the
Mother of Life She has been translated to Life/
by Him Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we
have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous.

АПОСТОЛ: (Еф. 5:8-19)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Вчиняйте, як діти світла, Тому що плід Духа є у всілякім добрі, праведності та істині; Досліджуйте, що Богові угодно. І не беріть участі у неплідних справах темряви, але й звинувачуйте. Бо про те, чим вони потайки займаються, соромно й казати. А все виявлене стає явним від світла, бо все, що стає явним, є світло; Тому й сказано: Підведися сплячий, і воскресни з мертвих, і освітить тебе Христос. Отож, зважайте, поведьтєся обережно, не так, як нерозумні, але як мудрі, Поціновуючи час, тому що дні лукаві. Отож, не будьте нерозважливі, але пізнавайте, що є воля Божа. І не впивайтєся вином, від котрого приходить розпуста; але виповнюйтєся Духом; Напучуючи самі себе псалмами і славослів'ям і співом духовних пісень, співаючи і оспівуючи в серцях ваших Господові. (УПГ)

Алилуя: (Псалом 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Причасний

Хваліть Господа з небес, / хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

EPISTLE: (Eph. 5:8-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Walk as children of light, (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord. (NKJV)

Alleluia Verses:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

ДОБРОЗИЧЛИВІСТЬ ДО ВСІХ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай наповню твоє серце доброзичливістю, щоб ти міг любити Мене повною і досконалою любов'ю. Доброзичливість бачить Мене в усіх Моїх творіннях. Навіть виконуючи щось для людей, вона робить це задля Мене.

2. Будь добрим до всіх, але відмовляйся грішити для будь-кого. Ніколи не може бути жодного винятку для зла і того, що Мені не до вподоби. Все ж, є випадки, коли можеш відкласти свої релігійні обов'язки, щоб допомогти комусь, хто тебе потребує. В такому разі ти й далі подобаєшся Мені. Той, хто не цікавиться потребами ближнього, насправді не цікавиться Мною. Твоя відданість Мені доводиться вчинками. Заради Мене допомагай іншим так багато, як лише можеш.

3. В своїх зусиллях допомагати іншим остерігайся бути нетерплячим тоді, коли твої плани зазнають краху. Стережися також надмірного запалу, щоб змінити інших. Якщо вони наполягають на продовженні перебування в своїх помилках, молися за них і залиш їх Мені. Ти виконав свою частку праці. Я знаю, як одержати добро навіть зо зла, яке роблять люди.

4. Завжди, коли не зможеш виправити хибу в собі чи в інших, будь терпеливим і молися за Мою поміч. Врешті, Я не дозволю злу досягти успіху в кінці. Якби всі люди були досконалими, тобі б не довелося багато страждати заради Мене.

5. Кожна людина має свої хиби, і кожна має свій тягар. Людям слід терпіти один одному, допомагати один одному, потішати один одного, застерігати і навчати один одного. Поводься з іншими так, як хочеш, аби Я поведився з тобою, коли судитиму тебе.

РОЗВАЖ: Доброзичливість – це чеснота, яка дає мені змогу любити Бога понад усіх і в усіх. Я люблю Його понад усіх, поки ненавиджу усі гріхи і практикую чесноти, яких потребую в щоденному житті. Я люблю Бога в усіх, поперше, коли намагаюсь відноситись до ближнього з повагою і послужливістю, що належить йому; і, по-друге, коли я використовую з любові до Бога якнайбільше речей, якими володію, і нагод, які мені зустрічаються. В усіх цих особах, речах і можливостях можу довести свою любов до Бога, діючи щодо них, як Бог бажає. В усьому цьому Ісус – мій взірець. (*Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга II-III, ст. 159-161*)

CHARITY TO ALL

CHRIST:

1. My child, let Me fill your heart with charity, so that you may love Me with a full and perfect love. Charity sees Me in all My works. Even when doing things for men, it does them for My sake.

2. Be good to all, but refuse to sin for anyone. There can never be any excuse for doing what is wrong and displeasing to Me. Still, there are times when you may postpone your religious duties in order to help someone who needs you. In this case you

(Continued from p. 5) really interested in Me. Your devotion to Me is proved by action. For My sake help others as much as you are able.

3. In your efforts to help others, beware of falling into impatience when your plans fail. Guard also against an over-eagerness to change others. If they insist on continuing in their error, pray for them and leave them to Me. You have done your part. I know how to draw good even out of the evil which men do.

4. Whenever you cannot correct a defect in yourself or others, be patient and pray for My assistance. I will not let evil win out in the end. If all men were perfect. You would have little to suffer for My sake.

5. Every man has his faults and each one has his burden. Men ought to bear with one another, help one another, console one another, and warn and instruct one another. Treat others as you want Me to treat you at your judgment.

THINK: Charity is the virtue which enables me to love God above all others and in all others. I love Him above all others as long as I hate all sin and practice and virtues I need in daily life. I love God in all others firstly, when I try to treat my neighbor with the respect and consideration which is due to him, and secondly, when I make the most of the things which possess and the opportunities which come my way. In all these persons, things, and opportunities I can prove my love for God by acting toward them as God desires. In all this Jesus is my model.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 398-400)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) буде служитись сьогодні за душі мільйонів невинних жертв голодомору, батьків, матерів і дітей, братів і сестер наших, імена яких Сам Господь знає. Також будемо молитись за душу покійного брата Марії Іванюк, Сергія, який упокоївся рік тому. Вічна їм пам'ять!

COMMEMORATION of the 85th Anniversary of the Holodomor will take place today, November 25th at 2:00 pm., with Honorary speaker, Screening of documentary, Holodomor exhibit and open discussions, at the Ukrainian Hall of The Holy Trinity Orthodox Cathedral (154 E 10th Ave, Vancouver).

AGM MEETING will be held on December 9th, 2018 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE BE AWARE that Nativity Fast begins on Wednesday, November 28th and will last until January 7th. Різдяний Піст, (Пилипівка) починається у середу 28 листопада і триватиме до 7-го січня 2019.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 2 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 16 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am